

中西诗鉴赏与翻译



[中西诗鉴赏与翻译_下载链接1](#)

著者:辜正坤

出版者:湖南人民出版社

出版时间:1998-08

装帧:平装

isbn:9787543817777

作者介绍:

作者简介

辜正坤，四川人，北京大学英语系教授，文学博士，硕士研究生导师，北京大学文化文学与翻译研究学会会长兼北大中文系比较所教授和四川师范大学教授，法中文艺协会理事，美国名人传记研究院顾问，中国莎士比亚研究会理事兼中莎会北大分会会长，《世界文学与翻译研究》杂志主编。历获北京大学科研成果著作一等奖、北京市高校哲学社会科学优秀奖、全国首届中青年翻译理论优秀奖、全国图书金钥匙奖等。国际上曾获由美国传记研究院颁发的“二十世纪成就奖”和“国

际文化荣誉奖”。国画水墨荷花曾获1996中国芙蓉杯诗书画大奖赛优秀奖。有关辜正坤的传记已收入美国传记研究院编纂出版的《全球领先人物500名》（第3版）一书、英国剑桥《国际知识界名人录》（第11版）以及香港中国国际交流出版社出版的《世界名人录》（1997年版）等十多种辞书。辜正坤的主要著、译、编著作有《莎士比亚研究》（英文版）（巴黎莎士比亚同人社，1993），《东西诗研究合璧论》（香港新世纪出版社，1993），《世界名诗鉴赏词典》（北京大学出版社，1990），《世界诗歌鉴赏大典》（台湾地球出版社，1992），《林肯文集》（下卷）（三联书店，北京，1993），《第三世纪》（人民出版社，1990），《中国20世纪纯抒情诗精华》（作家出版社，1990），《老子英译》（香港1993；北京大学出版社，1995），《英国浪漫派散文精华》（作家出版社，1989），《毛泽东诗词译注》（英文版）（北京大学出版社，1993），《莎士比亚十四行诗集》（译林出版社，1997），《中国历代名诗300首评注》（北京出版社，1998），《外国名诗300首评注》（北京出版社，1998），《英文鉴赏词典》（诗歌散文卷）（天津人民出版社，1998），《未来之路》（北京大学出版社，1996）等21部作品。辜正坤曾为北京大学研究生讲授过莎士比亚、诗歌、翻译理论与技巧、英国文学史，古希腊、罗马文学史等课程。1993年应邀任联合国教科文总部（巴黎）翻译；辜曾在国内外用英汉两种文字发表过各类学术文章100余篇。

AbouttheAuthor

目录: 目录

序

第一章 东方诗坛之冠：中国古代诗论

绪论

汉诗鉴赏五象美论

一、汉诗视象美

语意视象美

语形视象美

二、汉诗音象美

节奏与韵式：一元与多元
音义同构现象与汉诗音象美
三、汉诗义象美
四、汉诗事象美
五、汉诗味象美

画味
韵味
气味
气骨味
气质味
气势味
情味
小结

第二章 中国诗坛的现当代复兴
中国20世纪纯抒情诗综论
第三章 西方诗坛之冠：古希腊诗歌
希腊诗通论

古典时期
宗教诗歌
史诗
抒情诗
诗体传奇
讽刺诗
教谕诗
现代希腊诗歌

第四章 西方诗坛中兴之冠：英国诗歌
英国诗通论
英语早期诗歌
文艺复兴时期诗歌
古典派诗人
浪漫派诗人
维多利亚王朝诗人
现代诗人

第五章 诗义钩玄录
第六章 中西诗阴阳对立七大潮
第七章 诗歌鉴赏十角度

1.时间角度
2.空间角度
3.作者角度
4.作品角度
5.读者角度
被动读者角度
主动读者角度
6.年龄角度
7.性别角度
8.社会文化角度
9.阐释者角度
10.译者角度

第八章 中西诗五功能与鉴赏五标准
诗歌的五功能及其互补性
诗歌的五功能与阴阳元泛诗的关系
诗歌五功能与鉴赏五标准
诗歌鉴赏五标准和十角度的应用
论点甲：语言雕琢的诗是好诗

论点乙：语言雕琢的诗不是好诗
论点丙：李白杜甫优劣论
第九章 中西诗翻译与翻译标准多元互补论
一、总论
翻译标准难题何以久攻不克？
何谓立体思维方式？
具体翻译标准不可能只有一个
翻译标准多元化
翻译的绝对标准就是原作本身
翻译的最高标准是最佳近似度
标准系统：绝对标准—最高标准—具体标准
标准系统划分的重要性
翻译标准系统内部的辩证关系
近似度与原作—译作球形空间比较
翻译标准系统中的可变主次标准问题
多元翻译标准的互补性
多元互补翻译标准的实际意义
二、多元化翻译标准存在的客观依据
翻译的多功能
翻译的第一功能：摹拟信息
翻译的第二功能：揭示思维模式
翻译的第三功能：翻译活动本身的审美娱乐性
翻译的第四功能：丰富译入语
翻译的第五功能：缩小世界语言距离
人类审美趣味多样化
读者及译者的多层次
小结
三、直译与意译问题
四、诗歌可译与不可译问题
五、翻译是科学还是艺术问题
六、超过原作的译作是最佳译作辨
七、文学翻译的最高标准是化境辨
八、多元互补翻译标准与西诗汉译词曲体问题
九、中诗西渐译例品味
对西方汉学家《关雎》英译之批评
第十章 中国诗鉴赏举隅
第十一章 西方诗鉴赏举隅
第十二章 中西诗比较管窥
中西诗坛两绝唱：《荒原》与《凤凰涅槃》
诗人与诗威
《奥义书》与泛神论
水火与生死
中西诗余论
中西诗与当代人类的命运
中西诗理相通论
万理万教相贯同源互补论
后记
作者简介
• • • • • ([收起](#))

[中西诗鉴赏与翻译_下载链接1](#)

标签

翻译

诗歌

中西文化

诗论

诗

荒原

英语@辜正坤

现代派

评论

高中时候的启蒙读物。

[中西诗鉴赏与翻译_下载链接1](#)

书评

[中西诗鉴赏与翻译_下载链接1](#)